

英语专业精品教材

A New Course in English-Chinese Translation

英译汉教程新编

主编 马秉义



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

A New Course in English-Chinese Translation

英译汉教程新编

主 编 马秉义
副主编 马志馨 韩孟奇
张伟锋

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书以英汉比较为切入点,从英汉语言差异、思维差异、文化差异的比较中提出英汉互译的规律和技巧。以句子结构、语篇为研究单位,让学生从英汉比较与翻译实践中学习翻译理论与技巧。突出英汉比较,抓住英语句子结构 SVO 与汉语句子结构话题说明,展开英汉互译的理论与技巧。本书思路清晰、内容丰富、实用性强,对于提高翻译学习者的英汉比较思维以及英汉翻译能力将大有裨益。

图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程新编 / 马秉义主编. —上海:上海交通大学出版社, 2013
英语专业精品教材
ISBN 978-7-313-08805-5

I. ①英… II. ①马… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 165580 号

A New Course in English-Chinese Translation

英译汉教程新编

马秉义 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷 全国新华书店经销

开本: 710 mm×1000 mm 1/16 印张: 16.25 字数: 322 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1~3030

ISBN 978-7-313-08805-5/H 定价: 36.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 0512-57751097

英汉翻译与翻译课

——代前言

一、翻译的定义

翻译的定义很多,可以分为词典定义和专家定义两种。词典定义是一般人都认可的,专家定义多是从某一个角度表达自己的见解,有时很深刻,鞭辟入里。

1. 外国人的说法

MacMillan English Dictionary for Advanced Learners 对 Translation 是这样下定义的:

[U] the activity of changing spoken or written words into a different language: Most legal translation is done by lawyers with foreign language training.

[C] a word or phrase that means the same thing as a word or phrase in a different language: “Goodbye” is probably the best translation of “au revoir”.

Columbia Encyclopedia 的表述则是: Translating is the art of recomposing a work in another language without losing its original flavor.

Malcolm Cowley 对翻译的见解是: **Translation** is an art that involves the re-creation of a work in another language for readers with a different background.

Peter Newmark 是: **Translating** is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.

Eugene A. Nida 是: **Translating** consists in reproducing in the receptor

说明:在许多场合, start 和 begin 可以互换: The engine started/began. He started/began smoking. 但是 start 更强调开始这一事实, 只是指着手干的行动, 而 begin 常常表示实现目标过程的开端。这一句子中的 start/begin 不能互换。汉译时可把隐含义表示出来, 加译“走向目标的”等几个字。end 和 stop 也是这样。stop 指停下来, 方式可以各种各样, end 是有目的的, 如一项活动可以在它 complete 之前被 ended。

英语: I can't bear the thought of leaving the children behind.

原译: 把孩子们丢在后边我不放心。

改译: 一想到要把孩子们丢下, 我心里就忍受不了。

说明: leave the children behind 不是把孩子丢在后边, 而是丢下不管。

2. 扩大泛读课的知识面

语言知识不都是精读课上学的, 对词语意义的掌握是在大量阅读中获得的, 语言与文化知识密不可分, 某个词、某个句子所表达的意义, 可能与其文化背景分不开。

英语: You are very kind.

汉译: 你太和气。

说明: 不妥。这句话也就是 Thank you 之意, 可译为“你真好”或“谢谢你”。

英语: You are a lucky man.

原译: 你很幸运。

改译: 你有福气。

说明: 原译不能算错, 但不能充分说明这句话的用途。英美人在赞美别人的太太或女友时, 常用这句话。

3. 用好写作课的衔接与连贯

写作课要讲英语语篇的衔接与连贯, 其实, 精读课、泛读课也讲, 到英译汉时, 如果对英语的衔接与连贯有所认识, 理解就会深一些, 汉语表达就会自由一些。

英语: A definition is the effort to distinguish an entity from all other things for the purpose of being able to recognize it or in some way to understand it.

汉译: 下定义是为了把一个东西与其他东西区别开来, 以便能够认识它或者用某种方式理解它。

说明: 句中的 entity 与 things 显然是同义词, 前边用 entity, 后边用 things, 以

避免重复。

四、英汉互译的理论与技巧

1. 英汉比较与英汉互译

中国学生学习英语,总是在自觉不自觉地进行英汉比较,所以对中国学生进行英语教学一定要进行英汉比较。英汉互译更要进行英汉比较,使学生深入了解英汉两种语言的同与异在哪里,在进行英汉互译时有没有规律可循。

翻译理论源于语言学理论,英汉互译的理论和技巧都来源于英汉比较,从中提出英汉互译的规律和技巧。本书的每一章都有这种亮点,能使学生为之一动,学有所获。本书致力于提高学生英汉比较能力和识别英汉同异的能力。学生有了这些知识就可以高屋建瓴地把握英译汉了。

2. 本教程的基本内容

《英译汉教程新编》共有五个部分,第一编“英语句子的汉译法”,第二编“英语修饰语的汉译法”,第三编“英语句型转换与翻译”,第四编“英语的理解与汉译法”,第五编“英语名词的汉译法”。请读者阅读各编的提示,这里不再重复。

教师使用时可按如此顺序讲,也可以重新安排,各编顺序可以颠倒,各讲顺序也可以颠倒。编者觉得前三编是重点,是基本功所在,后两编是深化,是重要参考。各章内容有独立性,也有联系性,很难分清楚。因此,教师要对全书内容有个统一的了解与安排,根据需要有所取舍。

五、翻译作业内容

1. 作业量

翻译技巧是以句子为单位讲起,但翻译作业大多是文章,文章是各种理论和技巧的综合。翻译课是实践课,翻译作业学生要做,只有做了、练习了,才能有体会、有提高。本科阶段的翻译课应是翻译实践课,是学生在一定的翻译理论指导下进行的实践课,从实践中掌握翻译的基本技巧和基本方法。

作业布置的量宜多不宜少,多了供成绩好的做,差的可以少做。文章内容丰富、实用,体裁多样。

2. 作业评改

学生的作业一定要改,改的方法可以多种多样,比如可以分组、分单双数等。每次也不一定从头到尾看完,可以只看一部分。

我们习惯在每个错误下面画红线,要求学生画红线的认真改正,一学期能改正100个错误就是很大的进步。在值得商榷之处也画红线。对学生的作业不大改,以免伤了学生的积极性。

尽量多改些作业,教师要喜欢改作业,从改作业中发现科研课题,英汉比较中的问题很多都是从改作业中发现的。

3. 作业讲评

不管是理解还是表达,教师讲评时,一般应对学生做得好的地方予以鼓励,启发学生思考,引导学生思考方法,与学生交流翻译过程中的一切可能遇到的问题,这是提高学生英语水平的关键。

集中讲与个别辅导相结合。集中讲一般性问题,边讲边练。个别辅导宜细,逐句讲,对词、对句子结构,只要觉得有问题都要讲,我们特别推荐翻译过程讲解法,不能只给出参考译文完事。

4. 培养独立工作能力

授人以鱼仅供一饭之需,授人以渔则终生受益无穷。教学生最成功的地方,则是培养学生的独立工作能力,比如翻译一个东西,总会有一些困难,一辈子都会有这样的问题,学生要知道遇到问题怎样去解决。这其中就包括查找能力,使用工具书的能力,这也是翻译课上要传授的一项知识。

马秉义

目 录

英汉翻译与翻译课——代前言	1
---------------------	---

第一编 英语句子的汉译法

第一章 英译汉总纲:三分变二分	3
一、英汉句子的定义与特点比较	3
二、英汉句子的结构比较	5
三、英译汉:三分变二分举例	9
英译汉练习	11
第二章 英语主语的汉译法	13
一、无生物主语的汉译法	13
二、形式主语	17
英译汉练习	20
第三章 英语宾语的汉译法	22
一、无定宾语的译法	22

五、介词短语状语	75
六、不定式状语	77
英译汉练习	78
第八章 英语状语从句的汉译法	80
一、语法上的修饰关系:结构可以转换	80
二、语义上的说明关系:已知信息是话题	83
三、逻辑上的事理关系:主句与从句的关系	85
四、几种状语从句的理解与汉译法	86
英译汉练习	92
第三编 英语句型转换与翻译	
第九章 英语虚动词的汉译法	97
一、最常用虚动词:have	97
二、次常用虚动词:make, take, do, give	101
三、英语中的其他虚动词	105
英译汉练习	107
第十章 英语句型转换与汉译	109
一、句型转换的理论	109
二、简单句中的转换	111
三、强调句型的变式	114
四、强调成分汉译加“是”字	116
英译汉练习	119
第十一章 英语被动句的汉译法	121
一、英语被动句的理解	121
二、带 by 短语的被动句	124
三、不带 by 短语的被动句	126
四、形式主语的被动句	128
英译汉练习	129

第五编 英语名词的汉译法

第十七章 英语普通名词的汉译法	209
一、普通名词的翻译方法	209
二、汉语历代的借词	214
三、借词的语义变化	217
英译汉练习	218
第十八章 英语专有名词的汉译法	220
一、人名	220
二、地名	226
三、党派组织机构	227
四、书报杂志	228
五、商标	230
英译汉练习	230
英译汉练习参考答案	232

第一编 英语句子的汉译法

英译汉的**总纲**是,把英语句子的三分结构 SVO 变为汉语的两分结构 TC(话题和说明)。有些英语句子译为汉语,总感到不通顺、拗口,实际上就是直译英语句子三分结构的结果。改为两分结构,就通顺了。

英译汉的**原则**是,先出话题,后跟说明;句子要**短,数量不限**。这就是说,汉语是先摆出话题,让人知道你要说什么,后边接着是你的说明。不管是话题还是说明,都可长可短,但音句较短,一般不超过七个音节。

第一章 英译汉总纲：三分变二分

一、英汉句子的定义与特点比较

话是一句一句地说，文章是一句一句地写，翻译也总是一句一句地进行。这就是说，句子是翻译的基本单位。那么什么叫句子呢？

1. 英语句子的定义和特点

(1) 英语句子的定义

英语的句子一般叫做 sentence，本质是以动词为中心，前边有施动者，后边有受动者。英语句子的定义，虽然各家互有区别，但大体上是一致的。比如 *Longman Dictionary of American English* 是这样说的：a group of words that forms a statement, command, exclamation, or question, usu. contains a subject and a verb, and (in writing) begins with a capital letter and ends with one of the marks . ! ? 给出的例子是：Sing the song again. How well he sings! Who sang at the concert last night?

这个定义前半截的重点是每个句子都有主语和谓语动词，后半截的重点是大写开头，句点结束。这两个重点把英语句子的结构给管死了。

(2) 英语句子的特点

英语句子以动词为中心，句子成分全为止。主谓之间必须保持人称和数的一致性。动宾有支配关系，动状、定名都有一定的修饰关系。

英语词类与句子成分一一对应，名词作主语、宾语，动词作谓语，形容词作定语，副词作状语。

英语的短语分类也是这样，分为名词短语、动词短语、形容词短语、副词短语，也是为了与句子成分一一对应。

英语从句划分也是这样，分为名词性从句即主语从句或宾语从句，形容词性从句即定语从句，副词性从句即状语从句。

曾有人作过试验，把一篇英语文章的标点符号去掉，让人重新补齐，差不多都

能与原文一模一样地补上。把一篇汉语文章的标点去掉，补上去的标点却是五花八门，与原标点相同的约一半左右。为什么呢？上述英语句子的定义反映了英语的实际情况。英语的句子概念清楚，各种标点符号用法都有明确的规定，大写字母开头、小圆点结束等，这就使英语句子形式化、格式化了。

2. 汉语句子的定义和特点

(1) 汉语句子的定义

汉语句子的定义，《现代汉语词典》(第5版)上是：用词和词组构成的、能够表达完整的意思的语言单位。每个句子都有一定的语调，表示陈述、疑问、祈使或感叹的语气。在连续说话时，句子和句子中间有一个较大的停顿。在书面上每个句子的末尾用句号、问号或叹号。

对比英汉语的句子定义，好像两者差不多。应该说汉语句子的定义是沿袭英语的，一结合实际就可以发现这个定义不大符合汉语的实际情况。写作文时，很难把握什么时候该用句号，很难分清句号与逗号的关系。

什么叫句子？我们这里采用的是郭绍虞先生提出音句、义句的概念。他说：“汉语是有音句、义句之分的。‘关关雎鸠，在河之洲’，是两个音句成为一个义句。……所谓音句，实际上就等于一个词组。这种词组的组合必须进入义句，才能表达一个完整的意义，所以从音句进为义句，事实上就是积词组而为句的表现形式。”(郭绍虞 1978: 331)

汉语本来是只讲语义不大讲语法的。自从马建忠引进西方的语法理论以来，人们对汉语的语法进行了 100 多年的探索，至今还没有成熟的体系。比如，在谈到汉语句子的语法结构时，有人认为是 SVO 型，有人认为是 SOV 型。其实汉语造句不关心这些，也不大有词类的概念，只要意思说完整就行了。

(2) 汉语句子的特点

汉语句法没有形式化、格式化的东西，很难确定句子的界限。汉语的句子概念是模糊的。比如，什么叫一个完整的意思？什么叫一个较大的停顿？上述《现代汉语词典》的定义解决不了汉语的实际情况。这是自马建忠的《马氏文通》问世 100 多年以来，汉语语法研究照搬西方语法理论的结果。现在不少人认识到，西方的语法理论是从印欧语系各语言总结出来的，适合于印欧语系各语言，不大适合汉语的实际情况。

汉语的标点，各人的用法很不同。张中行先生在《词组和句子》一书中举了下面两段话，所用的标点不同，请注意下面加波浪线的标点：

① 几天以后，基建队员们就要上山了。郭仙又去问父亲，父亲仍然不答应。郭仙看透了父亲的心思，便好言好语地劝他说：“旧社会没给老百姓办一件好事。别说治山了，连个小土岭也治不了。现在可不一样了。有共产党的领导，别说几个小山头，就是天也能翻过来！”

系动词、表语。SVP 中的 V 本不是什么动作,也没有多少实在的意义,但是因为英语句子以动词为中心,必有三个部分,也就造成了 SVP,三个部分缺一不可。

⑤ SV

这是英语中唯一可以两分的句子,但是这种句子在英语里很少见。就这个句型而论,常把不及物动词转换为动作名词作宾语,如不说: We walked. 而说: We took a walk. 不说: He dreamed. 而说: He dreamed a good dream. 以此变化满足了三分的心理。不及物动词后边常常需要有状语,如: We live in Zhengzhou. 是 SVA 句型,还是三分。

(2) 英语句法的三分传统

英语句子结构的三分主要是受形式逻辑制约。只要主、动、宾齐全了,一个句子有了三部分,心理上就得到了满足,语法上就是合格的句子了。不仅句子如此,段落也是三分,即主题句、扩展句、结尾句。文章也是三分,即引言、中间、结尾。组词也是如此,平行结构也往往是三个,音节也是三个,如用 ABC 三个字母表示“基础知识”,而不用 AB 两个字母,也不用 ABCD 四个字母。

西方人认为世界由大地、海洋、天空三部分组成。大自然包括动物、植物、矿物三种物质,人体有肉体、心灵、精神三重性,基督教主张圣父、圣子、圣灵三位一体,因此西方人偏爱三,把三看做是完美的数字。所以西方人常说: The third time's the charm. (第三次准灵。) Number three is always fortunate. (第三号一定运气好。) 莎士比亚也说: All good things go by threes. (一切好事以三为标准。)

2. 汉语句子的语义结构

汉语的句子是一口气能够表达一个完整意义的语言单位,由话题和说明两部分组成。它先提出一个话题(topic),接着是评论(comment)或解说(explanation)。话题和评论都可以是词、短语或句子。

汉语: 风沙很大。

说明:“风沙”是话题,“很大”是评论。“风沙”是名词,“很大”是形容词短语。

英译: It's windy and dusty.

汉语: 郑州的春天风沙很大。

说明:“郑州的春天”是话题,“风沙很大”是评论。“郑州的春天”是短语,“风沙很大”是句子。

英译: It's windy and dusty in Zhengzhou in the spring.

(1) 句型种类

① 单音句义句

句型是: TC。T 可以是施动者、受动者、动作等。C 可以是动词、名词、形容词等。

单音句是问句或答句

一个问句意义不完整,必须有一个答句才算完整。

——你在干什么?

——我在看书。

单句隐含比较

英语可以说: Birds fly. 主谓齐全,是一个语法合格的句子。但是直译为汉语:鸟飞。则很难说是一个完整的句子。如果说:鸟飞了。则是一个完整的句子。为什么?因为它含有原来这儿有鸟的意思。如:

——鸟呢? Where is the bird?

——鸟飞了。 It flew away.

或者:

鸟飞了,咋办? The bird has flown. What's to be done?

单音句是强调的话题或说明

汉语: 我们屋后有半亩隙地。 (许地山《落花生》)

说明:这是文章的第一句话,是话题,后边是说明。

英译 1: Behind our house there lay half a *mu* of vacant land.

英译 2: Behind our house there was a patch of land.

汉语: 白杨不是平凡的树。 (茅盾《白杨礼赞》)

说明:这是一段的开头,是话题,后边是说明。中学课本把这个句号改成了逗号。

英译: White poplars are no ordinary trees.

② 双音句义句

“我喜欢吃大米”是一句 SVO 式的句子,结构完整,意思并不大完整。因为在汉语里它不大会单独出现,总是前后还得有点东西,如:“我喜欢吃大米,不喜欢吃馒头”,“我喜欢吃大米,他喜欢吃馒头”,“我喜欢吃大米,有没有菜都行”,“你喜欢吃什么? 我喜欢吃大米”等。

其句型是:

(1) T, C

(2) T1, T2C2

(3) T1C1, C2

(4) T1C1, T2C2

原文: 以前的事姑且搁起,这一大把铜元又是什么意思?

译文: Setting aside what had happened earlier, what had I meant by that handful of coppers?

还是话题、说明两部分，如：

并列关系：既……也……	承接关系：先……接着……
递进关系：不但……而且……	选择关系：或者……或者……
转折关系：……但是……	因果关系：因为……所以……
目的关系：为了……	假设关系：如果……就……
条件关系：只要……就……	让步关系：尽管……仍然……

汉语句子结构的基础不是形式逻辑，而是阴阳辩证。中国的远古先民们很早就对世界形成了阴阳对立的认识，传说中的伏羲八卦是很久远的了，历经夏易、商易、周易，一脉相承。《易经》中的思想和语言文字都是阴阳对立。从《诗经》到现在经过了两三千年，今天遣词造句依然如此。

不仅句子如此，句群也是这样。两个句子是一个句群，两个阴阳就是一个四象。四象是最稳定的结构，所以古诗、绝句都采取这种结构。两个五绝相加就是五律，两个七绝相加就是七律。阴阳结构的思维方式从组词、造句到篇章，一以贯之。一般说的文章结构是起、承、转、合，也是四部分。修辞也遵循阴阳逻辑，排比结构往往是四个。成语总要凑够四个字，如用“甲乙丙丁”四个字，而不说“甲乙丙”三个字。

三、英译汉：三分变二分举例

英语的主语叫 subject，第一个正式使用 subject 的人是 Aristotle，最早见于他的《范畴篇》(Categories)。Aristotle 用它表示两个意思，一是陈述的对象，与 categories 相对，categories 包括实体、数量、性质、关系、地点、时间、姿态、状况、活动、遭受，共十个方面。二是等于实体，是其他九个范畴的基础。实体又分第一实体和第二实体，第一实体是指个别事物，第二实体是指个别事物的属和种。第一实体只能作为被陈述，第二实体只能对第一实体作出陈述。

这样看来，英语中的 subject 与汉语中的话题(topic)相当，英语中的 subject 大多都可译为汉语的话题，谓语译为说明。但有时候也不完全如此，因为英语走向形式化了，凡句子必须是 SVO，甚至有形式主语，这时需要从英语中的其他成分找出话题。

1. 主语译为话题

把英语主语或主语的一部分，置于句首作话题，其余的置于句后作说明。

英语：The accident caused an injury to his leg.

汉译：这起事故伤了他的腿。

改译：这起事故中，他的腿受了伤。(时间状语)

英语：Liberation found my hometown with few hospitals.